

【英】羅倫托·托德

【美】伊恩·漢考克

國際 英語知識 詞典

江蘇教育
出版社

565495

International English Usage
International English Usage
International English Usage
International English Usage
International English Usage
International English Usage
International English Usage



C0321448

國際

英語知識詞典

Loreto Todd & Ian Hancock
International English Usage

本书根据 Croom Helm Ltd. 1986年版译出

国际英语知识词典

[英] 罗伦托·托德 [美] 伊恩·汉考克 著

宋文伟 钱厚生 张利伟 刘志谟 译

刘志谟 审校

责任编辑: 王轶军

出版发行: 江苏教育出版社

(南京中央路165号, 邮政编码: 210009)

经 销: 江苏省新华书店

印 刷: 江苏新华印刷厂

(南京中央路145号, 邮政编码: 210009)

开本787×1092毫米 1/32 印张16.625 插页2 字数566,900

1991年7月第1版 1991年7月第1次印刷

印数1—2,200册

ISBN 7-5343-1341-4

Z·27

定价: 5.30元

江苏教育版图书若有印刷装订错误, 可向承印厂调换

学海披金 语林掇英

——代序

高耸在案头的两叠文稿，是我的三位年轻同事半年来在我们共同的导师刘志谟教授的指导下，利用业余时间合力翻译的《国际英语知识词典》。翻过最后一页，窗外已是万籁俱寂，残月西斜。南京的三月乍暖还寒，但透过译稿，仿佛见到了同事们挑灯笔耕的身影，心里不由得升起一股暖意，一时思绪奔突，毫无倦意，信笔写了下面几段文字。

《国际英语知识词典》是依据英国利兹大学的罗伦托·托德 (Lorento Todd) 和美国得克萨斯大学奥斯汀分校的伊恩·汉考克 (Ian Hancock) 两位学者合著的《国际英语惯用法词典》(International English Usage, 1986) 一书翻译而成。这是一部着重探讨英语惯用法的辞书。提起这类辞书，人们便会联想起亨利·W·福勒 (Henry W. Fowler) 编著的《现代英语惯用法词典》(A Dictionary of Modern English Usage, 1926)。这部著作，对许多语言问题的论述鞭辟入里，探讨细致入微，是帮助人们提高英语语言素养的不可多得的参考书。但它却有一个致命弱点——与时代脱节。作者始终抱住语言规定主义不放，过分拘泥于拉丁语法，未免给人以抱残守缺的感觉。多年来，在英、美等国的英语惯用法的研究中，越来越多的语言学家正力图从传统的语言规定主义为中心的研究模式中解脱出来，他们主张尽可能地消除这一研究模式对语言现象所造成的歪曲，从语言描写主义那里汲取营养，较

多地从语言内部出发来研究英语语言的变革和发展,从一种规定主义色彩较少的新的角度来深入缜密地探索英语语言内部的发展变化和形态结构。《国际英语知识词典》就是在这样一种学术氛围中产生的一部跳动着时代脉搏的好书。

语言学家的责任在于追溯过去,直面现实,透过纷繁复杂的语言现象,寻求其因缘,探索其真意。《国际英语知识词典》正是体现了这样的语言学思想。它从这一英语研究的理论框架出发,以拓宽英语学习者和研究者的学术视野为目的,依循当代英语语言学家研究的最新发展单独加以设计,从众多纷繁的英语语言学术语中遴选出具有代表性的词目七百余条,逐一加以简明扼要、深入浅出的解释,比较系统地介绍了英语语言学各领域的基本知识。在对传统术语的解释中,原书作者不拘泥于一家之说,而是综合诸家之长,多方面地、立体地揭示所释对象的底蕴。在对待某些有争议的语言现象或习惯用法的问题上,两位作者并不囿于陈见,而是注重语言本身的内部取向,始终把研究的焦点对准语言发展的内在基因上,在有限的篇幅里,引证据典,条分缕析,从中引出令人信服的结论来。在注重研究传统术语的同时,这部著作还以较大的篇幅阐述入选的反映英语语言学最新发展的术语,对战后英语语言学研究的方法、成果和趋向作了较为全面的介绍,从而给我们勾勒出当代英语语言学研究的发展概貌。此外,原书作者还以较多的笔墨描述了英语的民族与地域性的变种或变体,着重分析了因不同的社会文化及其发展的方向不同,其表现的形式也互异,表现了对语言发展的独特性的追求。综上所述,这部著作无疑是一本颇有参考价值的英语惯用法研究乃至语言学的工具书和入门书,有助于对英语

这一广泛使用的语言的复杂的社会和文化现象的探索。

三位年轻的同事，针对目前英语教学和研究的情况，学海披金，语林掇英，并对原本斟酌损益，翻译成这部《国际英语知识词典》，这是辛勤劳动的成果，是应当祝贺的。是为代序。

张柏然

1990年3月15日

于南京大学

原书序言

自莎士比亚以来，时仅四个世纪，而英语已经从一个仅为四百万人使用的相对比较不重要的欧洲语言发展成为今天的少数几种国际用语之一。今天，在澳大利亚、加拿大、加勒比海、爱尔兰、新西兰、菲律宾、南非、英联邦以及美国，大部分人都使用英语。英语是非洲和亚洲人的第二语言，是当今国际事务中最常用的一种语言。

过去有一种普遍的看法，认为只有英国英语才是世界上的标准英语。近年来虽然人们已承认北美英语、澳大利亚英语和新西兰英语都是英语，但是肯尼亚或马来西亚等国家中人们所广泛使用的英语却被认为是不规范的，其中一些“方言”甚至被认为是“错误的”英语。

多年以来，虽然已经出版了许多有关英语惯用法的论著，但是《国际英语惯用法词典》一书却和其它惯用法的书有二个重要不同之处。首先，《国际英语惯用法词典》认为，使用英语的人在用规定语言学派有关英语分裂不定式和英语句子不能以介词结尾的争论中，已经取得了胜利；同时还对世界各国使用英语的情况进行了研究，证明了“规定语言学派”的观点和“描述语言学派”的观点具有同等的重要意义。其次，《国际英语惯用法词典》认为英语是属于所有使用英语国家的人民的，不管是不是母语为英语的人所说的英语，凡世界各地的各种形式的英语都同英国、美国以及澳大利亚的地区方

言具有同样的合法性。

《国际英语惯用法词典》的编者力图做到：(1)客观地对待英语作为一种世界语言所具有的许多地方性的形式，(2)区分各地所使用的合法英语和不合法的真正错误的英语。要做到这一点并不容易，因为有一种界线不明确的国际书面英语常常和差别悬殊的方言和口语混淆在一起。此外还有一些所谓的博学学士在编者栏内对地区的惯用法大加评论，诸端挑剔。因此，勿庸置疑，本书所包含的相当一大部分内容将必然被认为是不恰当的。但正因为世界各地使用英语的人的情况各不相同，而他们所使用的英语正好反映了这种差异，因此有必要编写一本像《国际英语惯用法词典》这样的词书。

《国际英语惯用法词典》力求在内容上具有百科全书的性质，包括以下各方面的准确资料：

1. 言语的多种表现形式：标准形式、具有明显的地区性形式以及正在不断涌现出来的“标准形式”；

2. 书面语的明确缩写规则、语法规则、拼写规则和读音规则；

3. 语体的形式：亲密语体和正式语体；

4. 文学语言；

5. 语言学的语言；

6. 撰写专论、文章和书信的规则；

7. 誓言和禁忌语；

8. 警句、陈词滥调、成语、谚语和俚语；

9. 语言中的偏见：种族主义和性别歧视。

《国际英语惯用法词典》通用于各行各业中的英语工作者，无论对学生、教师、编辑、作家、图书管理人员以至语言学家，

都有其使用价值。语言学家虽擅长于对英语的分析，但并不精于其组合。编写《国际英语惯用法词典》的目的，是为了缩小口语与书面语之间的差距、说明英语的丰富的区域性特征、阐述单词和短语的用法并为许多其它惯用法词书中迄今尚未涉及到的问题提供信息资料。更重要的是，《国际英语惯用法词典》对语言研究中的学究式的观点提出了挑战，帮助广大的英语工作者认识到今天英语的现实使用情况，而不是告诉他们什么样形式的英语才是真正的英语。

罗伦托·托 德

于利兹大学

伊 恩·汉考克

于得克萨斯大学奥斯汀分校

符号说明

《国际英语惯用法词典》使用了数量有限的符号，其中最常用的是：

→ 表示“可以改写为”。因此， $A \rightarrow B + C$ 中的A可以改写为B+C。

⇒ 表示“可以转换为”。因此， $A \Rightarrow B$ 中的A可以转换为B。

~ 表示“可以自由变换”。因此， $A \sim B$ 中的A和B可以自由变换，正如“dreamed”和“dreamt”对使用者来说，可以自由选择。

< 表示“派生/从……派生出来的”。

> 表示“变为”。

Ø 表示“○”（没有的意思）。

* 置于句首时，表示该句是不正确的，是不能接受的。

以上各符号均在有关词条中予以详细说明。

读音规则

/i/ green 中“ee”的读音

/ɪ/ lip 中“i”的读音

- /ɛ/ get 中“e”的读音
/æ/ man 中“a”的读音
/ɑ/ arm 中“a”的读音
/ɒ/ got 中“o”的读音
/ʊ/ put 中“u”的读音
/ɔ/ lawn 中“aw”的读音
/u/ loom 中“oo”的读音
/ʌ/ but 中“u”的读音
/ə(r)/ church 中的“ur”的读音
/ə/ the 中“e”的读音
/eɪ/ day 中“a”的读音
/əʊ/ go 中“o”的英国读音
/oʊ/ go 中“o”的美国读音
/aɪ/ sty 中“y”的读音
/aʊ/ how 中“ow”的读音
/ɔɪ/ joy 中“oy”的读音
/ɪə/ hear 中“ear”的英国读音
/eə/ hair 中“air”的英国读音
/ɔə/ war 中“ar”的英国读音
/ʊə/ poor 中“oor”的英国读音
/θ/ thin 中“th”的读音
/ð/ then 中“th”的读音
/ʃ/ shot 中“sh”的读音
/z/ azure 中“z”的读音
/ŋ/ sing 中“ng”的读音
/l/ full 中“ll”的读音

- /l/ bottle 中 “le” 的读音
- /m/ rhythm 中 “m” 的读音
- /n/ cotton 中 “on” 的读音
- /w/ which 中 “wh” 的苏格兰读音
- /ɹ/ 单词中间或词尾 “t” 的英国读音, 如 metal 和 put 中 “t” 的读音
- ˈ 表示重音
- ˌ 表示次重音

其它一些符号, 如/r/以及威尔士语发音中的 Rhondda 的首位辅音字母读音, 均在有关词条中予以说明。

目 录

学海披金，语林掇英(代序).....	张柏然(1)
原书序言.....	(5)
符号说明.....	(8)
读音规则.....	(8)
词条检索表.....	(11)
正文.....	(1—505)
译后记.....	(506)

词条检索表

A

abbreviations	1
-able	3
abstract	6
Academy	6
accent	7
accent marks	8
acquisition of language	9
acronym	11
active voice	12
address and reference	13
addresses	15
adjective	16
adjunct	19
adverb	20
affinity	22
affirmative	22
affix	22
African English	24
age	24
agent	24
aggravate	25
ago	25
agreement	26
ain't	27
alienable	28
all	29
alliteration	30
all right	30

allusion	33
alphabet	34
alright	30
also	34
alternately	35
alternatively	35
although	36
ambiguity	37
America(n)	38
Americanism	38
Amerindian influences	39
among	39
amongst	39
anacoluthon	40
analogy	40
analytic	41
anaphora	42
and	42
Anglicism	43
Anglo-English	43
Anglo-Irish	44
Anglo-Romani	45
animal terms	45
-ant	46
ante-	46
antecedent	47
anti-	46
antithesis	47
antonym	48
anyway	49
any way	49
aphasia	50
aphesis	50
aphorism	50
apocope	51
apostrophe	51

apposition	53
Arabic influences	53
archaic retentions	54
archaism	54
argot	55
argument	55
article	56
articulatory setting	58
as	58, 263
aspect	60
aspiration	60
assimilation	61
assonance	61
Australian English	62
auxiliary	65
a- words	1

B

back formation	67
Bahamian English	67
Barbadian English	67
barbarism	68
base form	68
Basic English	68
bath	69
bathe	69
be	70
Behaviorism	71
better	72
Bible	72
bibliography	74
billion (bn)	76
black	77
Black English	77
blend	79

bombast	80
bon mot	80
borrow	80
borrowing	81
both	29
bowdlerise/ize	82
bring	83
British	84
burst	84
business and finance	85
bust	84
but	86

C

calque	87
Cameroon English	87
Canadian English	89
cant	93
Caribbean English	93
case	95
case grammar	98
catch phrase	99
catch-22	99
catholic	100
Catholic	100
causative	100
Celtic influences	100
Central African English	102
cheap	102
cheaply	102
"chestnut"	103
Chinese English	103
circumlocution	105
class	106
clause	107

cleft sentence	108
cliché	109
clipping	111
clothes	112
codes	113
cognate	113
cognitive	114
cohesion	114
coinage	115
collective nouns	115
collocation	116
colloquial English	117
comparison and contrast	117
comparison of adjectives and adverbs	118
competence and performance	120
complement	121
compound	121
comprise	122
concord	123
conditional	124
conjunction	125
connotation	126
consist	122
consonant cluster	127
constitute	122
contemporaneous	128
contemporary	128
context	128
continuous aspect	129
contraction	130
controversy	130
co-ordination	130
copula	131
core vocabulary	131

countable and uncountable	132
creole	133
curse and swear	134

D

dangling modifier/participle	135
data	136
dates	136
decimate	138
declarative	138
declarative question	138
deep structure	139
defining relative clauses	140
definition	141
degree	142
degrees	142
deixis	143
deletion	143
delusion	33
demonstratives	144
denotation	144
dependent	145
derivation	145
determiner	146
deviation	147
dialect	148
dialectal	149
dialectic	149
dialectical	149
diction	150
dictionary	150
different from / than / to	152
differ from / with	152
diglossia	152

direct speech	153
discourse analysis	155
discourse marker	156
disinterested	156
dissertation	156
do	159
doublespeak	160
due to	161
dummy subject	161
dyad	161
dynamic	162
dyslexia	163

E

each	163
East African English	164
-ed forms	166, 168
education	168
effective	169
effectual	169
efficacious	169
efficient	169
Egyptian English	170
either	170
elegant variation	172
elision	174
ellipsis	174
embedding	175
emphasis	176
empiric	178
empirical	178
empiricism	178
-en forms	178
English in the Indian Sub-Continent	179

enormity	181
enquire	182
-ent	46
epenthesis	182
epigram	183
epigraph	183
epitaph	183
epithet	183
ergative	185
ersatz	186
especially	186
ethnolect	186
etymology	186
euphemism	187
euphuism	188
every	189
everyone	190
every one	190
except	190
excepted	190
excepting	190
exclamation	191
exposition	192

F

fact	192
fad words	193
false etymology	193
family tree	194
female	195
feminine	195
fewer	196
figurative language	197
Fijian English	198
fillers	199